



---

# Das Irische Monatsbuch

**Ein monatlicher Überblick der Botschaft von Irland in Berlin**

*Dezember 2014 / Januar 2015*

---

Sie können wie immer das Monatsbuch gerne an alle Ihre Bekannten und Freunde, die ein Interesse an Irland haben, weiterleiten und diese ermutigen, sich in unsere Verteilerliste eintragen zu lassen, indem Sie eine E-Mail an die hier genannte RSVP-Adresse <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/> schicken.

Sollten Sie in Deutschland mit Veranstaltungen mit einem Irland-Bezug zu tun haben, so lassen Sie uns das gerne bis zum 25. des Vormonats wissen: <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/> (RSVP-Adresse anklicken). Wir werden uns bemühen, Ihre Veranstaltung in der entsprechenden Ausgabe zu berücksichtigen.

# Weihnachtsgruß

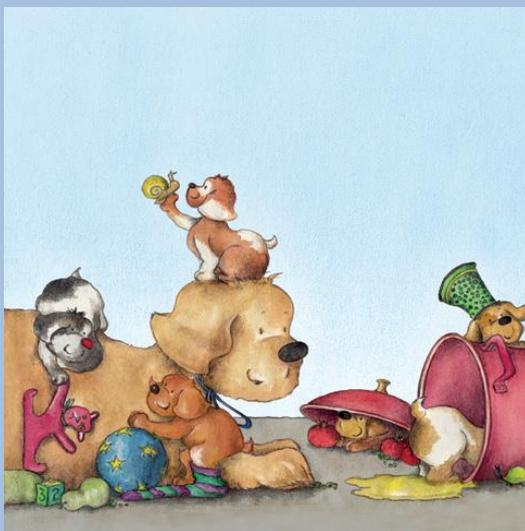
Liebe Monatsbuchleser/innen,

gerne möchte ich mich bei Ihnen allen für Ihr Interesse an Irland und seiner Kultur bedanken. 2014 war wieder ein tolles Jahr für die irische Kultur in Deutschland und seit ich im April dieses Jahres Teil des Botschaftsteams in Berlin wurde, haben wir eine Reihe von interessanten Veranstaltungen ausgerichtet. Im Mai hatten wir die Ehre, den Autor Sebastian Barry für die Vorstellung seines Romans „A Long Long Way“, „Ein Langer, Langer Weg“ zu begrüßen. Im Juni feierten wir die Stadt Cork mit der Buchvorstellung von „Europa Erlesen Cork“ von Jürgen Schneider sowie einer wunderschönen Ausstellung des Fotografen James Clancy. Bloomsday am 16. Juni war für mich ein persönlicher Höhepunkt. Im September erfuhr ich, wie beliebt Oscar Wilde in Deutschland ist! Auch die Lesung mit Peter Murphy im Rahmen von *Europa Literarisch*, die im selben Monat stattfand, war ein großer Erfolg. Der irische Beitrag zum *Europäischen Monat der Fotografie*, „Faces: Ireland“ von Kevin Abosch, erfreute sich großer Beliebtheit und es gelang ihm, einen stetigen Besucherstrom anzuziehen. Im November zog Rainer Thielmann sein Publikum mit seiner Darstellung von „Irland von Innen“ in seinen Bann. Auch in der Zeit bevor ich meine Arbeit an der Botschaft aufnahm, gab es, wie ich weiß, zahlreiche tolle Veranstaltungen und das Jahr ist noch lange nicht zu Ende! Ich habe mich sehr gefreut, viele neue Bekanntschaften zu machen und freue mich ebenso darauf, einige von Ihnen gemeinsam mit Ihren Kindern zur Lesung von „Mama Amelie und das Welpenchaos“ mit Alva O’Dea am 4. Dezember sowie zur Eröffnung der Ausstellung „Gods and Demons of the Forest“ von Jane Hughes am 10. Dezember zu begrüßen. 2015 verspricht ein ebenso erfolgreiches Jahr zu werden, für das wir bereits zahlreiche Events geplant haben. Bis dahin wünsche ich Ihnen Frohe Weihnachten und ein Gutes neues Jahr!

Denise McQuade

Erste Botschaftssekretärin, Presse und Kultur

**Donnerstag, 4. Dezember 2014, 15.30 Uhr:  
*Mama Amelie und das Welpenchaos*  
- Bilinguale Lesung mit Alva O'Dea**



*Alle Rechte vorbehalten*

Am Donnerstag, 4. Dezember 2014, um 15.30 Uhr liest Alva O'Dea aus ihrem bezaubernden zweisprachigen Buch "Mama Amelie und das Welpenchaos", erschienen im Talisa-Verlag. Es handelt von zehn neugeborenen Welpen, die das Leben ihrer alleinerziehenden Mama gehörig auf den Kopf stellen. Zum Glück greifen die Nachbarn Opa Hase und der coole Esel Eddy ihr tatkräftig unter die Arme! Ein wunderbares Buch zum Vorlesen für Kindergarten- und Vorschulkinder oder zum Selberlesen für Erstleser. Kinder sind natürlich herzlich willkommen!

Um sich **anzumelden**, senden Sie bitte bis eine E-Mail an die hier genannte RSVP-Adresse: <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/>.

## Mittwoch, 11. Dezember 2014 um 18.00 Uhr: Eröffnung der Ausstellung *Gods & Demons of the Forest* von Jane Hughes

**Ausstellungseröffnung: Mittwoch, 10. Dezember, 18.00 Uhr**

In der Botschaft von Irland, Berlin.

Die Botschaft von Irland in Berlin freut sich, mit *Gods & Demons of the Forest* eine Einzelausstellung mit neuen Werken von Jane Hughes zu präsentieren. Jane Hughes zeigt eine Reihe neuer Zeichnungen und Videoinstallationen, die täglich über einen Zeitraum von 44 aufeinander folgenden Tagen und Nächten kurz vor der Sommersonnenwende in einem Wald mit altem Baumbestand in Südschweden entstanden sind.



Alle Rechte vorbehalten

Die Künstlerin hat in den vergangenen Jahren abgelegene Landschaften, entvölkerte Gegenden und dichte Wälder in Schweden und Finnland erforscht. Ihr besonderes Interesse gilt dem einmaligen Erlebnis der Abenddämmerung in den nordischen Ländern, dem Moment zwischen durchlässiger Schwärze und völliger Finsternis.

Sie benutzt eine Infrarotkamera, um mit der Art der Darstellung, Abstraktion und Ausdruck zu experimentieren und verwischt dadurch die Grenzen zwischen Zeichnung, Fotografie und Video. Hughes war immer daran interessiert, Medien zu destabilisieren, ihre Grenzen zu bestimmen, und mit Materialität zu experimentieren und ermöglicht damit das Eintauchen in Mysterien, lose Metaphern und freie Assoziationen; eine mögliche Schnittfläche von Sehnsüchten und Ängsten, Göttern und Dämonen.

Die Ausstellung wird bis **zum 10. Februar 2015 in der Botschaft von Irland** zu sehen sein.

Weitere Informationen finden Sie auf [www.janehughes.ie](http://www.janehughes.ie).

Um sich anzumelden, senden Sie bitte eine E-Mail an die hier genannte RSVP-Adresse: <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/>.

## Im Dezember im Keller Theatre Gießen: „The Importance of Being Ernest“ von Oscar Wilde



Alle Rechte vorbehalten

Deutschlands ältestes englischsprachiges Theater, das „Keller Theatre“ in Gießen (Hein-Heckroth-Str. 21, 35390 Gießen), setzte seine irische Theatersaison 2014/2015 fort.

Am 5., 6., 12., 13., 19. und 20. Dezember wird jeweils um 19:30 Uhr die Komödie „The Importance of Being Ernest“ von Oscar Wilde gezeigt. Gewohnt ironisch und mit viel Humor, kritisiert Wilde die Doppelmoral und

Konventionen seiner Zeit, womit es ihm bereits seit über hundert Jahren gelingt, sein Publikum immer wieder zu unterhalten.

Weitere Informationen zum Keller Theatre gibt es auf: <http://www.keller-theatre.de/index.php?lang=de> .

Das aktuelle Programm des Keller Theatres finden Sie unter <http://www.keller-theatre.de/download/season-program2013-14.pdf> .

## Sonntag, 07.12.2014, 11-13 Uhr: Frühschoppen mit GREENSLEEVES



Alle Rechte vorbehalten

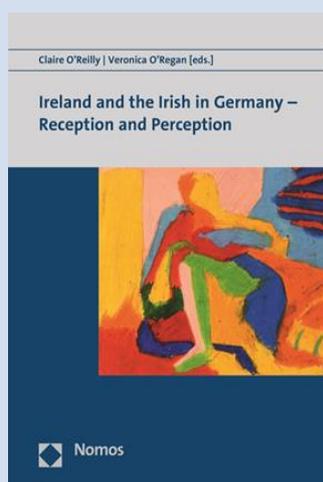
Am Sonntag, 07.12.2014 findet von 11-13 Uhr im Kulturzentrum 2411, Hasenberg, Blodigstraße 4, 3. Stock, 80933 München ein Frühschoppen mit der traditional Folk-Band GREENSLEEVES statt. Der Eintritt ist frei!

Weitere Informationen finden Sie unter: [www.stadtteilkultur2411.de](http://www.stadtteilkultur2411.de) sowie [www.greensleeves.biz](http://www.greensleeves.biz).

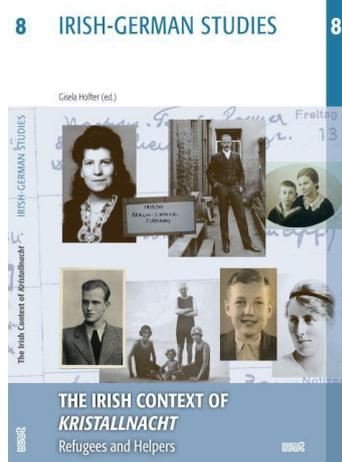
---

## Rückblick: 2014 veröffentlichte Werke zum Thema deutsch-irische Beziehungen

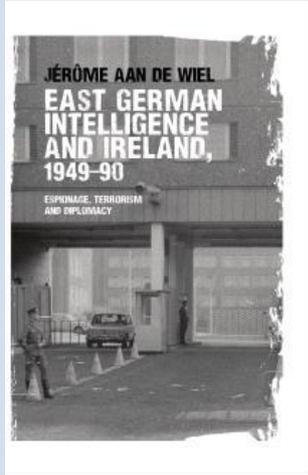
---



**Dr Claire O'Reilly und Dr. Veronica O'Regan (Hg.)**  
*Ireland and the Irish in Germany: Reception and Perception*  
**Baden Baden, Nomos, 2014**



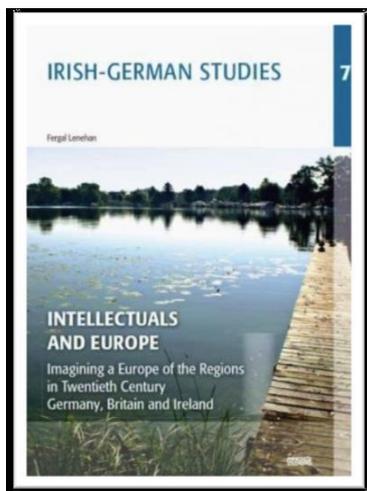
**Gisela Holfter (Hg.)**  
*The Irish Context of Kristallnacht – Refugees and Helpers*  
**(Irish-German Studies 8), Trier: VWT, 2014**



**Jérôme aan de Wiel**

**Résumé of *East German Intelligence and Ireland, 1949-90; Espionage, Terrorism & Diplomacy***

**Manchester: Manchester University Press, 2014**



**Fergal Lenehan**

***Intellectuals and Europe: Imagining a Europe of the Regions in Twentieth Century Germany, Britain and Ireland.***

**(Irish-German Studies 7), Trier: WVT, 2014.**

**Sabine Egger (Hg.)**

***Cultural/Literary Translators – Selected Irish-German Biographies (Irish-German Studies 9)***

**Trier: WVT, 2014.**

## Centre for Irish-German Studies an der University of Limerick: Veranstaltungen im November

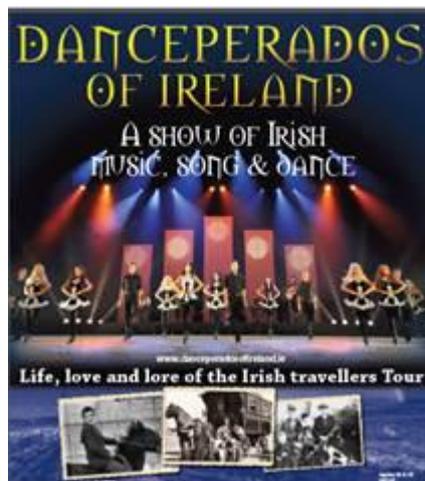


Alle Rechte vorbehalten

Am 7. und 8. November 2014 fand die 15. Konferenz für Irisch-Deutsche Studien an der University of Limerick in Zusammenarbeit mit dem DAAD statt. Die Konferenz mit dem Titel „25 Jahre Mauerfall - Reflections on GDR literature, its legacy and connections between the GDR and Ireland“ wurde von Wissenschaftlern der NUI Galway und der University of Limerick organisiert. Über einen Zeitraum von zwei Tagen fanden Präsentationen von irischen, deutschen und britischen Wissenschaftlern zu Themen rund um die DDR Literatur, sowie kulturelle, historische und mediale Verbindungen zwischen der DDR und Irland statt. Die Konferenz war die zweite vom Centre for Irish-German Studies organisierte DAAD Alumni-Konferenz. DAAD-Direktor in London, Dr. Georg Krawietz, reiste ebenso eigens dafür an, wie der neue deutsche Botschafter in Irland, S.E. Matthias Höpfner. Neben spannenden Papers und Diskussionen, standen Lesungen der beiden renommierten Autorinnen Kathrin Schmidt (Deutscher Buchpreis, 2009) und Katja Lange-Müller (Kleistpreis, 2013) auf dem Programm.

Knapp zwei Wochen später, am 19. November 2014, organisierte das Centre for Irish-German Studies an der Royal Irish Academy mit freundlicher Unterstützung des Irish Research Council ein Kolloquium zur Problematik der Aufnahme von Flüchtlingen. Referenten waren unter anderem Prof. Bryan Fanning (UCD), Dr. Gisela Holfter (UL), Dr. Mark Maguire (NUI Maynooth) und Dr. Siobhán O'Connor (Ennis CDP, vormals Doras Luimní). Zudem gab es eine Diskussionsrunde mit Sue Conlan (CEO, Irish Refugee Council, Dublin). Im Anschluss an das Kolloquium erfolgte die Vorstellung des Buchs *The Irish Context of 'Kristallnacht': Refugees and Helpers*, das von Gisela Holfter (Irish-German Studies 8, Trier: WVT 2014) herausgegeben wurde unter Beteiligung von S.E. Dr. Thomas Nader (Österreichischer Botschafter in Irland) und S.E. Matthias Höpfner (Deutscher Botschafter in Irland).

## Januar 2015: Danceperados of Ireland - *Life, love and lore of the Irish Travellers Tour 2015*



Alle Rechte vorbehalten

Das neue Programm ab 16.01.15 dreht sich um die irischen Traveller. Tanz, Musik und Gesang waren essentiell und so stammen einige der größten Musiker und Tänzer Irlands von den Travellern ab. Bei der "Life, love and lore of the Irish Travellers" Show ist auch Niamh Dunne, die aus einer großen Traveller-Dynastie stammt, mit Gesang und Fiddle dabei. Bekannt ist Niamh gleichzeitig als Frontfrau der irischen Supergruppe Beoga, von der auch einige Mitglieder als Musiker bei den Danceperados mitwirken. Aber auch die Irish Folk Legende Geraldine McGowan wird mit ihrer warmen Stimme einige Lieder beitragen.

Mit der „Life, love and lore of the Irish Travellers“ Tour soll für Verständnis zwischen den irischen Nomaden und den sesshaften Teilen der irischen Bevölkerung geworben werden. Die Danceperados lassen mit diesem Programm vergangene Zeiten hochleben und geben in ihrer Show deren Lieder und Tänze zum Besten.

Weitere Informationen finden Sie unter: [www.danceperadosofireland.ie](http://www.danceperadosofireland.ie)  
[http://issuu.com/magneticmusicgmbh/docs/danceperados\\_of\\_ireland\\_programm](http://issuu.com/magneticmusicgmbh/docs/danceperados_of_ireland_programm)

## The Outside Track: Ab Januar auf Deutschlandtournee



Alle Rechte vorbehalten

The Outside Track picken sich die besten Elemente aus gleich drei Kulturen heraus, denn die Musiker kommen aus drei Ländern. Aus Cape Breton/Kanada kommen Fiddle und Stepptanz. Die beiden Iren/-innen der Band sind virtuose Flute-/Whistlespieler und Gitarristen. Die Schottinnen sorgen für Harfen- und Akkordeonklänge. Die Tradition wird in moderne Anleihen aus Weltmusik verpackt und stark bei Stimme sind die vier Frauen plus ein Quotenmann sowieso.

Diese außergewöhnliche Mischung hat das Quintett auf beiden Seiten des Atlantiks zu einer festen Größe aller führenden Folk- und Weltmusikfestivals gemacht.

Nach Auszeichnungen wie „Group of the Year“ bei den LiveIreland Awards und dem Quartalspreis der dt. Schallplattenkritik für das Album „Flash Company“ (2013), kommt die Band, die gerade an einem neuen Album arbeitet, ab 21.01. wieder nach Deutschland, ins Elsass und in die Schweiz.

Weitere Informationen unter:

[www.theoutsidetrack.com](http://www.theoutsidetrack.com)

[www.magnetic-music.com](http://www.magnetic-music.com).

## Irischer Musikunterricht in Berlin

In Berlin gibt es ab sofort die Möglichkeit, an Musikunterricht und Workshops für die irische Fiddle und Flöte teilzunehmen. Das Angebot richtet sich sowohl an Anfänger, als auch an Fortgeschrittene und wird von Musiklehrerinnen aus Galway geleitet.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an [iverniamusicberlin\[at\]gmail.com](mailto:iverniamusicberlin[at]gmail.com) oder besuchen Sie [www.iberniamusic.com](http://www.iberniamusic.com).

## Citizens' Registration

Mitglieder der Irischen Gemeinde in Deutschland werden darum gebeten, ihre Kontaktdaten an das Department of Foreign Affairs and Trade weiterzugeben.

Bitte benutzen Sie dazu das Formular auf folgender Website:

<https://www.dfa.ie/travel/citizens-registration>

Für das Department of Foreign Affairs and Trade ist es wichtig, ein aktuelles Verzeichnis mit den Daten von im Ausland lebenden Iren zu führen, um eventuelle Krisensituationen bestmöglich zu meistern. Ihre Daten werden vertraulich behandelt und nur verwendet, sollte es einen entsprechenden Notfall geben.

Bei Fragen zum Ausfüllen des Formulars, wenden Sie sich bitte an die Mitarbeiter der Botschaft von Irland in Berlin unter der Rufnummer +49 (0)30 220720.

## Jeden zweiten Donnerstag: Treffen der Conradh na Gaeilge Bheirlín

Die gälische Gruppe *Conradh na Gaeilge* in Berlin trifft sich jeden zweiten Donnerstag um 20 Uhr im Café Orange, Oranienburger Str. 32, 10117 Berlin. Jeder, der gerne Gälisch spricht oder sich dafür interessiert, ist herzlich dazu eingeladen.

Weitere Informationen finden Sie hier:

<https://www.facebook.com/groups/cnagbheirlin/>

<https://www.facebook.com/pages/Conradh-na-Gaeilge-Bheirl%C3%ADn/100226006738971>.

## **Irland in Deutschland – Nützliche Links**

Embassy of Ireland (Berlin) [www.embassyofireland.de](http://www.embassyofireland.de)

Bord Bia – Irish Food Board (Düsseldorf) <http://www.bordbia.ie>

Enterprise Ireland (Düsseldorf) <http://www.enterprise-ireland.com>

IDA Ireland (Frankfurt am Main) <http://www.idaireland.de/>

Tourism Ireland (Frankfurt am Main) <http://www.ireland.com/de-de>

Irish Business Network in Germany <http://www.irishbusinessnetwork.de/>